

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Religião em África – Ponte sobre Gori”

4º Episódio: “Debaixo da ponte de Gori”

Autor: Romie Singh

Editores: Katrin Ogunsade, Naïma Guira

Revisão: Natalie Glanville-Wallis

Perito em religiões africanas: Jean-Félix Belinga Belinga

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Estudantes (*Students*) (16-18)
- Directora/Dona Milu (*Director/ Ayo Milulu*) (48, mulher/ female)
- Fillipe/Narrador (*Philip/Narrator*) (17, rapaz/male)

Cena 2:

- Estudantes (*Students*) (16-18)
- Leila (*Layla*) (16, rapariga/female)
- Henrique (*Harry*) (17, rapaz/male)

Cena 3:

- Estudantes (*Students*) (16-18)
- Rosa (*Roshi*) (16, rapariga/female)

- Leila (*Layla*) (16, rapariga/female)

Cena 4:

- Estudantes (*Students*) (16-18)
- Directora/Dona Milu (*Director/ Ayo Milulu*) (48, mulher/ female)
- Leila (*Layla*) (16, rapariga/female)
- Henrique (*Harry*) (17, rapaz/male)

Cena 5:

- Estudantes (*Students*) (16-18)
- Leila (*Layla*) (16, rapariga/female)
- Henrique (*Harry*) (17, rapaz/male)
- Hassan (*Hassan*) (12, rapaz/male)

Cena 6:

- Hassan (*Hassan*) (12, rapaz/male)

Cena 7:

- Leila (*Layla*) (16, rapariga/female)
- Henrique (*Harry*) (17, rapaz/male)

Intro:

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao quarto episódio de “Ponte sobre Gori”, a radionovela sobre religião! No capítulo de hoje, “Debaixo da ponte de Gori”, Leila e Henrique apercebem-se de que o novo Clube de Debate do Colégio Ubuntu poderá alterar as vidas de muitos estudantes. Fiquem connosco!

1. Sig Tune up

Cena 1: No Colégio Ubuntu

3. Atmo: Escola, reunião da manhã, fim do hino de Ubuntu (SFX: School, morning assembly, Ubuntu anthem ending)

4. Directora:

Obrigada a todos pelas vossas lindas vozes! Caros estudantes, queria lembrar-vos de que eu gosto de fomentar a excelência em tudo o que vocês fazem. É claro que um prémio por trabalho árduo é sempre bem-vindo. Mas não devemos tentar levar a vida a pensar em recompensas – um lugar no céu, um alto posto de trabalho ou um campeonato desportivo. Não! Tudo por que lutamos e conseguimos deve ser feito pelo bem das nossas capacidades. A recompensa é a satisfação de sabermos que demos o nosso melhor. E a nossa satisfação é ainda maior se tudo aquilo que fizemos não só nos trouxe o bem a nós mesmos, mas também a outros. É esta a filosofia de Ubuntu. Agora, vão para as vossas aulas e tenham um dia proveitoso!

5. Estudantes a sair do salão, a falar

Atmo desaparece/Voz de Filipe como Narrador

6. Filipe/Narrador:

Foi mais um dia na escola, depois de um fim-de-semana sem conseguir muito. O Henrique tinha ido para a aldeia da família e regressou com ar muito abatido. Estávamos a tentar animá-lo quando a Leila apareceu. Mas olhou para mim? Nada disso. Ela queria falar com o Henrique... a sós...

Cena 2: No jardim do Colégio

7. Atmo: Estudantes a brincar e a falar no fundo, pássaros (SFX: Students playing and talking in the background, birds)

8. Leila: Está tudo bem contigo, Henrique?

9. Henrique: **(frio)** Comigo? Está tudo bem.

10. Leila: Ei, estás mal disposto! Bem, só te queria dizer que a directora se quer encontrar connosco ao meio-dia na biblioteca. Quer falar sobre a abertura do Clube de Debate.

11. Henrique: Está bem... uhm, olha, Leila... desculpa se pareço um bocado distante. É que o meu tio... uhm, podemos falar?... Não aqui. Mais tarde, fora do Colégio.

12. Leila: Estás tão sério, Henrique! Não se passou nada, pois não?

13. Henrique: Prefiro não falar disso agora. Podemos encontrar-nos debaixo da ponte de Gori depois das aulas?

14. Leila: O meu irmão Hassan costuma vir buscar-me às três e depois leva-me para casa...

15. Henrique: Eu posso levar-te, se ele não se importar!

16. Leila: **(insegura)** Está bem. Não! Está mais que bem! **(mais contente)** Perfeito!

17. Henrique: Ótimo! Então encontramo-nos na biblioteca ao meio-dia!

18. Leila: Até logo!

Atmo desaparece

Cena 3: No campo de desportos

20. Atmo: Pássaros, pessoas a falar e a rir, outras a correr e a jogar basquetebol, vozes no fundo

(SFX: Birds, people talking and laughing, others running and playing basketball, voices in the background)

21. Rosa: Porque é que estás tão em baixo, Leila?

22. Leila: Rosa! **(rindo)** Não te escapa mesmo nada!

23. Rosa: Aha! Então há MESMO alguma coisa!
Hummm... deixa-me adivinhar! O Filipe
Carvalho convidou-te para sair!

24. Leila: O quê? Pára com isso! Que disparate!

25. Rosa: Hummm... então... Tu gostas do Henrique
Dembele!

26. Leila: Rosa! Pára! Eu trabalho com ele. Como é
que eu posso fazer bem o meu trabalho
como representante dos alunos, se estás

sempre a ver coisas onde elas não existem?

27. Rosa: Coisas onde elas não existem? Hummm... isto está a ficar interessante!

28. Leila: Pára já com isso! Estás a mudar o significado das minhas palavras! Por favor, pára com isso! Aperta-me só aqui o meu hijab para o cabelo não me cair para a cara, quando formos correr!

29. Rosa: **(cantando baixinho)** A Leila está a-pai-xo-na-da! A Leila está a-pai-xo-na-da!

30. Leila: Ai! Estás a puxar o meu cabelo!

31. Rosa: Ui, desculpa!

32. Leila: Vamos fazer o aquecimento!

33. Rosa: **(ofegante enquanto faz o aquecimento)**
Está bem. Mas quanto ao Filipe, tenho a certeza de que não estou enganada: ele segue-te para todo o lado como se fosse um cabritinho!

34. Leila/Rosa contam 1, 2, 3, enquanto fazem os exercícios

Atmo desaparece

Cena 4: Na biblioteca

**36. Atmo: Estudantes a falar baixo, papel no fundo
(SFX: Students murmuring softly, rustling of paper)**

37. Directora: Ah, vocês já cá estão! Vamos falar, então!
Digam-me, como é que está a ser a vossa
primeira semana?

38. Leila: Está tudo a correr bem, Dona Milu.

**39. Atmo: Folheando livro, livros fecham-se, levantando-se, passos
(SFX: Rustling of book pages, closing books, standing up,
footsteps)**

40. Leila: Nós perguntámos ao máximo número de
estudantes possível sobre que temas é que
eles gostariam de discutir no Clube de
Debate.

- 41. Henrique:** Falámos com rapazes e raparigas do primeiro e do segundo anos.
- 42. Directora:** E?
- 43. Henrique:** Bem, o tema número um é definitivamente poligamia.
- 44. Directora:** Hummm... não me surpreende. A poligamia tem vindo nas notícias frequentemente desde que o nosso Ministro da Saúde casou pela quinta vez.
- 45. Leila:** E é precisamente esse o ponto: será que ele está a dar um bom exemplo na era do HIV e da SIDA?
- 46. Directora:** Estou a ver. É um bom contexto.
- 47. Leila:** E o segundo tema mais popular foi a questão sobre se o Colégio Ubuntu está a fazer o suficiente para promover a participação feminina no desporto.
- 48. Directora:** Ah! Esse veio das meninas, já estou a ver!

- 49. Leila:** Foi, Dona Milu. As raparigas muçulmanas têm de se tapar completamente para estarem de acordo com a nossa cultura. Mas o professor de Educação Física já disse que não aceita o hijab nem mangas compridas, porque isso não está em conformidade com a roupa desportiva aceite.
- 50. Henrique:** Foi uma decisão do Comité de Desporto Escolar da região.
- 51. Leila:** Se formos rigorosos, os rapazes muçulmanos também não deveriam mostrar as pernas nem os braços. Mas são as raparigas que mais sofrem, porque nós temos de tapar também a cabeça. E isso exclui-nos das aulas.
- 52. Directora:** Hummm... Bem, então temos de ver essa política e pedir uma audiência com o Comité de Desporto.
- 53. Leila:** Talvez devamos perguntar se as regras de vestuário deveriam ser menos rigorosas para encorajar todos os muçulmanos a participar no desporto.

54. Directora: Vou ver isso com o quadro. Para já, vocês têm material muito bom para debaterem. Vai haver um Concurso de Debate aqui em Gori daqui a uns meses. Vai chamar-se: “Fala bem, fala livremente!” Temos de nos preparar. E agora vou deixar-vos para vocês planearem a abertura do primeiro Clube de Debate do Colégio. Boa sorte!

55. Leila/Henrique: Obrigada. Adeus, Dona Milu!

56. Atmo: Passos a afastar-se, porta abre e fecha
(SFX: Footsteps leaving, door opens and closes)

57. Henrique: Também tenho de ir. Vemo-nos às três no portão principal. **(de longe)** Estou ansioso por conhecer o Hassan!

58. Leila: **(para si mesma)** Humm... Vai ser bonito...

Atmo desaparece

Cena 5: No portão principal

60. Atmo: Pássaros, estudantes a falar, estudantes a passar, trânsito no fundo
(SFX: Birds, students talking, students passing by, traffic in the background)

61. Leila: Hassan, este é o Henrique, o representante dos alunos.

62. Henrique: Olá Hassan!

Silêncio

63. Hassan: Olá Henrique. Vamos Leila!

64. Leila: Hassan, não sejas mal educado! Eu e o Henrique precisamos de falar meia hora.

65. Hassan: O quê? Sozinhos?

66. Henrique: Humm... Olha, Hassan! Nós não demoramos. Importas-te que eu leve a tua irmã a casa dentro de uma hora?

67. Hassan: Eu vou convosco.

68. Leila: Hassan, não! Vai para casa, por favor! Eu vou quando terminar.

69. Hassan estala a língua, Leila suspira, passos a afastar-se

70. Henrique: Desculpa, espero que ele não tenha ficado muito zangado!

71. Leila: Ficou. Mas ele anda zangado com toda a gente ultimamente. Portanto, não posso demorar muito. O meu pai não está em casa e eu não posso deixar o Hassan muito tempo sozinho. Acho que ele ainda não ultrapassou a morte da nossa mãe.

Atmo desaparece

Cena 6: Na casa da família Omeiro

73. Hassan: **(chorando baixinho)** Mamã! Porque é que me deixaste? Eu quero estar contigo!
(soluça, depois mais determinado) Os rapazes mais velhos dizem que eu posso ir ter contigo ao Paraíso se lutar contra os infiéis. Os cristãos – eles não nos querem deixar construir a nossa mesquita. Mamã! Quero ir para junto de ti! **(soluça)**

Cena 7: Debaixo da ponte de Gori

74. Atmo: Passos descendo escadas, pássaros, rio e trânsito no fundo
(SFX: Walking, stepping down stairs, birds, river and traffic in the background)

75. Henrique: Anda, Leila, vamos descer as escadas! Ah!
(suspira) Que fresquinho aqui debaixo da ponte! Senta-se aqui em cima do meu casaco!

76. Leila: Obrigada!

- 77. Henrique:** **(tentando encontrar as palavras certas)**
Leila, uhm... sabes que... as nossas famílias não são.. exactamente amigas...
- 78. Leila:** O que é que queres dizer?
- 79. Henrique:** Uhhmm... é o meu tio. Ele está contra nós nos vermos fora do Colégio e...
- 80. Leila:** O que é que o teu tio tem contra mim?
- 81. Henrique:** Ele não tem nada pessoal contra ti. Ouve! Os Omeiro e os Dembele, pelos vistos, são grandes rivais. O meu pai disse-me que é por causa do pedaço de terra. Vocês querem construir uma mesquita lá.
- 82. Leila:** **(firme)** Não! VOCÊS é que querem construir uma igreja!
- 83. Henrique:** É isso mesmo, não vês? Nós temos de encontrar um caminho!
- 84. Leila:** Sim, vamos deixar o Conselho de Desenvolvimento decidir.

85. Henrique: (aliviado) Exactamente! Só que eu queria...
(suspira) eu só queria dizer...

86. Leila: (mais calma) Sim?

87. Henrique: (suspira) Por favor, não deixes que isso se
atravesse no nosso caminho! Eu gosto de ti,
Leila! Nós conhecemo-nos há um ano,
mas... eu, uhm...

88. Leila: (ajudando) Eu acho que sei o que estás a
tentar dizer. Também te quero conhecer
melhor, Henrique!

89. Henrique: (animado) Queres? Oh Leila! (outra vez
triste) Mas como, se as nossas famílias
estão contra nós?

90. Sig Tune up

Outro:

E termina assim o quarto capítulo de “Ponte sobre Gori”, a radionovela sobre religião do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”! Leila e Henrique decidiram passar por cima do conflito entre as suas famílias. Mas essa não será tarefa fácil para os dois jovens. Juntem-se a nós no próximo episódio para a abertura do Clube de Debate do Colégio e uma notícia chocante que trará implicações para o novo romance!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” como podcast em:

www.dw-world.de/lbepodcast

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Ou enviem uma SMS para o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!

